GLOSSAIRE PEDAGOGIQUE

Activité:

Il convient de mettre en œuvre une grande variété d'activités, tout en restant conscient qu'elles doivent converger vers un objectif déterminé. Ainsi, un mini-dialogue, un jeu, un enregistrement vidéo, une chanson, une comptine, peuvent tout aussi bien concourir à la mise en place des compétences visées.

Apprentissage:

L'apprentissage d'une langue étrangère à l'école élémentaire a notamment pour objectif de faire acquérir aux élèves des compétences langagières dans cette langue. C'est à travers une démarche d'apprentissage structurée, échelonnée en phases successives, que l'on donnera à l'apprenant la possibilité de s'approprier des moyens linguistiques nouveaux, puis de réutiliser ces derniers de façon autonome.
Tout apprentissage doit être motivé par une situation, une activité, s'inscrit dans une progression et se fait de manière spiralaire et non accumulative.

Auto-évaluation:

Le **portfolio européen des langues** constitue un outil d'auto-évaluation par excellence. La tenue à jour d'un portfolio aide l'apprenant à participer de façon consciente et active à son apprentissage et à valoriser tout ce qui contribue à l'enrichir et à le diversifier. Cette démarche l'aide à gérer lui-même le processus d'apprentissage ou de formation dans lequel il est engagé et à l'orienter au mieux de ses motivations et de ses besoins.
Grâce au portfolio, l'élève estime lui-même ses compétences. Il réfléchit sur ce qu'il est capable de faire dans les langues qu'il connaît ou qu'il étudie, dans les quatre capacités classiques: écouter, parler, lire, écrire.

Chansons, comptines et poèmes:

Les chansons, comptines et poèmes font partie des éléments privilégiés qui permettent une approche globale et ludique de la langue et qui contribuent à ancrer chez les élèves le sens du rythme de la langue ainsi qu'à faciliter la fixation d'éléments lexicaux et de structures syntaxiques.
Voir fiche spécifique: 10 conseils de mise en œuvre

Civilisation:

L'enseignement précoce d'une langue vivante a également pour but d'ouvrir l'esprit aux réalités d'un monde étranger que l'enfant apprend ainsi à aimer et mieux connaître. En effet, la compréhension de l'autre ne se joue pas uniquement au niveau de la langue, mais aussi au niveau de sa culture et de sa civilisation.
Dans une perspective interculturelle, l'enseignant devra apprendre aux enfants à porter un regard sur l'autre, dénué de jugement de valeur, par la confrontation avec d'autres pratiques culturelles, les amener à réfléchir sur leurs propres valeurs en les relativisant.

De nombreux exemples d'activités figurent dans l'ouvrage:
Les pays de langue allemande Explorer – Comprendre – Pratiquer CM1 / CM2Edith Nail – Colette Samson – Nicole Stein - *Editions Armand Colin*

Compétences:

Il s‘agit des niveaux de performance à l‘intérieur d‘une des quatre capacités développées par l‘enseignement d‘une langue vivante étrangère: compréhension de l‘oral, expression orale, compréhension de l‘écrit, expression écrite.

Compréhension:

Les enfants comprennent plus qu‘ils ne peuvent exprimer. Multiplier les occasions d‘écoute est donc extrêmement important.
L‘enseignant entraînera donc régulièrement les élèves, dans le cadre de situations motivantes, à percevoir, repérer, reconnaître les éléments verbaux et non-verbaux à partir desquels ils peuvent bâtir du sens.
L‘enseignant veillera à instrumentaliser son discours à l‘aide de :

- supports (accessoires, documents iconographiques,…)
- paramètres non verbaux et/ou paraverbaux (mimiques, gestuelle, intonation, regard,…) afin de permettre aux élèves d‘entrer dans la situation sans équivoque.

Consignes:

Eviter de mener une séance de langue vivante étrangère… en français. Le volume de langue offerte sera beaucoup plus important. L‘enseignant veillera donc, dès les premières séances, à donner les consignes usuelles en langue étrangère.

Voir listes d‘expressions utiles pour chaque langue.

Dialogues / Mini-dialogues:

Ils se limitent souvent à une, deux ou trois répliques. Ils permettent de présenter une langue authentique dans une situation donnée. Pour introduire un mini-dialogue et le faire comprendre aux élèves, on peut faire entendre son enregistrement sonore ou bien le jouer (en changeant de voix pour chaque personnage), seul ou à l‘aide d‘une marionnette. L‘enregistrement sonore (réalisé par des locuteurs germanophones) garantit l‘authenticité de la prononciation.
Après que les élèves ont mémorisé les répliques d‘un mini-dialogue, il convient d‘introduire des variantes (modifier l‘identité d‘un personnage, la nature d‘un objet, l‘activité,…) Cela permet un rebrassage efficace du lexique et des structures et évite les dérives du psittacisme (apprentissage par cœur).

Erreur*(Statut de l‘)* :

Les erreurs dans l‘expression orale sont corrigées avec tact, mesure et patience. Une attitude d‘hypercorrection tuerait la notion de plaisir et la motivation. Lorsqu‘un élève s‘est lancé dans une production, il n‘est pas opportun de l‘arrêter à chaque erreur.
Les éléments linguistiques faisant l‘objet du travail d‘acquisition sont repris prioritairement.

Ecrit:

Bien que la primauté soit donnée à l'acquisition de la langue orale, l'enseignant veillera à mettre les élèves en contact avec l'écrit. Le recours à la trace écrite soutient les efforts de mémorisation indispensables à l'acquisition d'une langue étrangère.
L'écrit restera cependant limité et n'interviendra qu'après une présentation et une acquisition orale des éléments concernés.
Il s'agira, pour l'essentiel, d'activités du type:

- *associer des énoncés (mots/ phrases) aux images*
- *compléter des phrases lacunaires*
- *appariement d'énoncés (débuts / fins de phrases , questions / réponses ,…)*
- *remettre en ordre une phrase dont les mots ont été mélangés, etc…*

L'écrit favorise également la comparaison avec la langue maternelle et renforce la vision graphique de la langue apprise. A partir d'écrits brefs (panneaux, pancartes, slogans, publicités, cartes de vœux, courts énoncés…), l'enseignant utilise la trace écrite pour faciliter la perception de la segmentation de la phrase et mettre en évidence les rapports graphie/phonie spécifiques de la langue étudiée.

Elucidation:

L'élucidation est une activité importante visant à assurer la compréhension directe d'un concept ou d'un message. Elle s'appuie sur des supports aussi concrets que possible: objets, illustrations, gestes, mimiques, regard, intonation,…
L'objectif est de faire acquérir des mots ou des structures sans passer par la traduction.

Evaluation:

Dans le contexte de cet enseignement comme pour tous les autres, l'évaluation est partie intégrante du projet de travail : elle permet de valoriser les acquis, d'identifier les progrès réalisés, de repérer des difficultés. En langue vivante, il s'agit de systématiser une attitude positive en valorisant ce que l'élève a été capable de produire dans une langue.

Voir exemples de tests d'évaluation dans les différentes langues.

Français:

Le recours au français doit rester l'exception. Il est essentiellement utilisé lors des phases de mise en projet, de pause méthodologique, pour expliquer la règle d'un jeu, décrire un fait de civilisation, indiquer rapidement le contenu d'un poème ou d'une comptine. Il ne saurait être question de traduction et il convient surtout d'éviter le passage incessant d'une langue à l'autre.

Formes de travail:

L'enseignant devra veiller à varier les formes de travail: en grand groupe (activités de chant, acquisition de nouveaux éléments linguistiques,…), en petits groupes (jeux,…) ou à deux (jeux de rôles, …).

Jeux linguistiques:

L‘objectif des jeux linguistiques est multiple. S‘ils permettent en premier lieu, de motiver les élèves, ils servent surtout aux activités de fixation, de consolidation du lexique et des structures, de révisions. Les jeux peuvent donner lieu à une activité langagière tantôt guidée *(jeux de loto, devinettes, jeux des familles, jeux des sept erreurs, rébus*, *mots cachés,…*) tantôt libre (*jeux de rôles,…*).

Inférence:

Partir du connu pour aller vers l‘inconnu, la compréhension globale et partielle étant assurée grâce au contexte, c‘est habituer les élèves à une certaine prise de risque: pas d‘obligation de tout comprendre mot à mot, mais mise en œuvre de stratégies diverses.

Leçon zéro:

On ne parachute pas les élèves, un beau jour de septembre ou d‘octobre, dans le manuel d‘allemand, quel qu‘il soit, Unité 1*,* séance 1*,…* sans verbalisation préalable. Les enfants sont en droit de savoir ce qui les attend, en termes de pourquoi et comment.
La leçon zéro est une séance de discussion, un échange entre l‘enseignant et ses élèves, entre les élèves, autour de la langue étrangère à l‘école.

Mémorisation:

Activité indispensable pour accéder peu à peu à une expression plus libre et autonome. Elle permet la mise en place d‘automatismes langagiers, avec leur bagage de vocabulaire et structures.
Quelques techniques de mémorisation d‘éléments linguistiques nouveaux:

- répétitions collectives / par groupes / individuelle, en faisant varier divers paramètres:
  - volume (à voix haute, en chuchotant,…)
  - débit (lentement, rapidement,…)
  - intonation (à la manière d‘un robot, d‘un vieillard, d‘un ogre,…ou le dire de façon colérique, timide, triste, joyeuse, effrayée,…)
  - gestuelle (en accompagnant la structure d‘un geste suggestif ou arbitraire,…)
- jeux de kim, de mémory
- associations images / énoncés
- …

Mise en projet:

Au début de chaque séance, l‘enseignant informe les élèves du travail qui va être engagé. Il sollicite leur attention et leur annonce ce qu‘il attend d‘eux, tout en s‘appuyant sur les acquis antérieurs. Ainsi, il associe les enfants aux tâches dont ils connaissent la finalité.
Cette phase est menée en français, mais ne doit pas dépasser deux minutes.

Pause méthodologique:

C‘est un moment d‘“arrêt sur image“ au cours et/ou en fin de séance. A cette occasion, l‘enseignant fait le point avec les élèves:

- *qu‘avez-vous appris jusqu‘à présent?*
- *quelles ont été vos difficultés?*
- *que savez-vous dire de plus maintenant?*
- *comment avez-vous fait pour retenir ces éléments nouveaux?*

Par l‘explicitation cognitive et affective, l‘enfant prend conscience de son mode de fonctionnement, de ses stratégies d‘inférence.
Il s‘agit d‘une pause de réflexion, de structuration, permettant de réactiver la participation, lever des malentendus, des incompréhensions, maintenir la motivation.
Elle se fait en français et ne doit guère dépasser deux minutes.

Phonétique et phonologie:

Les aspects phonétiques et prosodiques – accentuation, intonation, rythme – doivent faire l‘objet d‘une attention soutenue, dès le début des apprentissages. L‘enseignant s‘efforcera de mettre ses élèves en présence d‘une langue authentique par le biais d‘enregistrements sonores de qualité, si possible réalisés par des locuteurs germanophones.

Rebrassage – Révision:

Comme les apprentissages ne se font pas de manière linéaire, il est indispensable de prévoir, tout au long du cursus, des moments de reprise, conduisant à un rebrassage des données étudiées.

Supports:

Il s‘agit, à partir de supports différents tels que mini-dialogues, enregistrements vidéo, chansons, comptines, jeux,… d‘amener les élèves à mémoriser des formes linguistiques pour les réutiliser dans des contextes différents, afin de les maîtriser de façon de plus en plus libre.

Transfert:

Le transfert est la phase ultime de la démarche d‘enseignement-apprentissage d‘une langue étrangère à l‘école élémentaire. Lors de la phase de transfert, la situation proposée devrait se rapprocher au maximum d‘une situation de communication réelle.
La technique du jeu de rôles permet d‘offrir aux élèves des situations de transfert. Les élèves sont en situation de prise de parole autonome tout en mobilisant des compétences linguistiques acquises antérieurement.